

中英文对照

Chinese and English
Bilingual Version

A Happy Boy **开心男孩**

秦文君 著

《调皮的日子》
精华版



中国福利会出版社

开心

男

孩



秦文君 著

中国福利会出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

开心男孩 / 秦文君 著. —上海: 中国福利会出版社, 2006.3

ISBN 7-5072-1167-3

I. 开... II. 秦... III. 儿童文学—中篇小说—中国—当代—汉、英
IV. I287.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 153878 号

开心男孩 秦文君 著

责任编辑 俞 燕

装帧设计 钦吟之

排版制作 郑英英

出版发行 中国福利会出版社

社 址 上海市常熟路 157 号

邮政编码 200031

电 话 021-64373790

传 真 021-64335603

电子信箱 cwiph@126.com

经销 全国新华书店

印制 华东师范大学印刷厂

开本 889mm × 1194mm 1/32

印张 10.5

字数 190 千字

版次 2006 年 3 月第 1 版

印次 2006 年 3 月第 1 次印刷

书号 ISBN 7-5072-1167-3/I·93

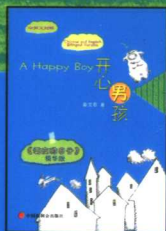
定价 14.00 元

秦文君

著名儿童文学作家，中国作家协会全国委员、上海作家协会副主席。1982年起开始发表处女作，迄今已出版作品五百万字左右。主要有长篇小说《男生贾里全传》《女生贾梅全传》《一个女孩的心灵史》《天堂街3号》《小人精丁宝》《穷女孩心香和富女孩可人》《小丫林晓梅》《小鬼鲁智胜》《十六岁少女》等。

作品曾先后获中宣部第六、七届精神文明“五个一工程”奖、“共和国五十年优秀长篇小说”称号；文化部全国“蒲公英”奖金奖，全国优秀少儿读物一等奖；第二、三、四届中国作家协会全国儿童文学奖，宋庆龄儿童文学优秀小说奖、冰心儿童图书奖、陈伯吹儿童文学大奖，中华儿童文学奖、儿童文学园丁奖、上海文学艺术优秀成果奖、上海青年文学奖、台湾杨唤儿童文学奖、台湾九歌文学奖等近五十种奖项。1996年获意大利蒙德罗国际文学奖特别奖，2002年10月获国际青少年读物联盟（IBBY）颁发的“国际安徒生奖提名奖”。近十部作品在海外出版，被译为英文、荷兰文、日文等文字。





译者

王明杰: 1968年毕业于北京语言大学外语系, 曾在英国纽卡斯尔大学专攻英国文学与翻译, 并在英国《泰晤士报文学副刊》、企鹅图书出版公司实习进修。他长期从事中译英文学翻译工作, 把大量中国古今文学作品译介给国外读者, 翻译出版三百多万字, 并审定中译英图书几十种。

改稿人

佛斯特·斯托克维尔 (Foster Stockwell)

中文名: 卓科达

1955年毕业于美国芝加哥大学, 长期从事编辑工作, 曾在美国大百科出版社、美国中国书刊社担任编辑, 多次在中国外文出版发行事业局担任改稿专家。

CONTENT

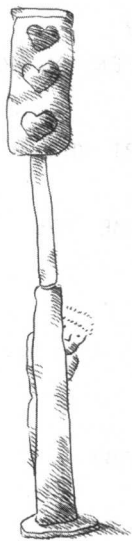
目 录

- 好好姑妈 /1
AUNTIE GOOD-GOOD /155
姑父笨蛋 /4
FOOLISH UNCLE /158
电话仙子 /6
TELEPHONE FAIRY /160
苍蝇博士 /8
DR. FLY /163
小傻表弟 /10
MY COUSIN XIAOSHA /166
空投使者 /13
AIR-DROPPED ENVOY /169



- 绿裙子老师 /16
THE TEACHER WITH A GREEN SKIRT /172
留守小孩 /19
KIDS WHO STAYED BEHIND AT HOME /175
小狗宝贝蛋 /21
THE PET DOG HONEY /178
白忙先生 /24
MR. BUSY FOR NOTHING /180
送礼难 /27
IT IS DIFFICULT TO GIVE A GIFT /183
胆大包天 /30
A BOLD MAN /186

小贩 /33
 THE VENDOR /189
 辣椒姑娘 /36
 PEPPERY GIRL /192
 蟋蟀大仙 /39
 THE DEITY CRICKET /195
 淘金者 /41
 GOLD MINERS /197
 大画家 /43
 A GREAT ARTIST /200
 约法三章 /46
 UNCLE'S THREE RULES /203



难兄难弟 /48
 MISERABLE BROTHERS /206
 公平交易 /50
 A FAIR DEAL /209
 剃头大师 /53
 MASTER BARBER /212
 狗兄狗弟 /56
 DOG BROTHERS /215
 姑妈的减肥术 /59
 AUNTIE'S WAYS TO LOSE WEIGHT /219
 大卖主 /62
 GREAT PEDDLERS /223



工匠 /64
REPAIRMEN /226
公约 /67
AGREEMENT /229
读书难 /70
STUDYING IS HARD /232
电视小子 /73
TV FAN /236
演技 /76
PERFORMING SKILLS /239
做客 /79
BEING GUESTS /242
一只多才多艺的猫 /81
A TALENTED CAT /245

快乐 /84
JOY /249
甜蜜的谎言 /87
SWEET LIES /252
医术 /90
MEDICAL SKILL /255
万能的手 /93
CAPABLE HANDS /258
挑剔的顾客 /96
A PICKY CUSTOMER /262
警察先生 /99
MR. POLICEMAN /265



- 募捐爱心 /102
DONATIONS OF LOVE /268
冬泳 /105
SWIMMING IN WINTER /271
跑街先生 /108
MR. SALESMAN /275
小狗乐园 /111
A DOG'S PARADISE /278
不速之客 /114
A GATECRASHER /281
寿星 /117
LITTLE SHA'S BIRTHDAY /285
大哥先生 /120
MR. BIG BROTHER /288

- 咳嗽明星 /123
A GREAT COUGHER /292
现场主持 /126
MASTER OF CEREMONT /295
算命先生 /129
A FORTUNE-TELLER /298
游山玩水 /132
SIGHTSEEING /302
寒假 /135
WINTER VACATION /306
新年快乐 /138
HAPPY NEW YEAR /309



好好姑妈

姑妈名叫王好好，名字中有两个好字，真是非同一般。

不过，谁不想有个响亮的名字呢？比如我们班的张潇洒，听名字就觉得前途无量；还有个同学叫林第一，口气更大，压过全班的人。

可是，虽然起名字自由，不过许多人跟他们的名字一丁点儿也不像。像那个张潇洒，做加法还要掰手指头，而且胆小如鼠，没有什么可潇洒的。至于林第一，每次考试总是倒数第一，算是跟名字有点联系，只是联系得太好笑。

姑妈是例外，她叫好好，就真的好，所有的人都说她好，想说她坏话太难了。

好好姑妈的特点是脾气好，一天到晚笑眯眯的，就这一种表情。奇怪的是，她干活时居然还哼着歌，好像那不是苦差事，而是一份奖赏。还有一次，她生病吃中药，我以为喝那苦药汁时她会皱眉头，可是，她像喝鲜果汁那样有滋有味

地把一碗碗药汁喝下去，还把碗底舔了又舔，真把我看呆了。

姑妈偶尔也有发愁的时候，那就是她的衣服又太紧了，或是扣不上扣子，或是往下一蹲，拉链绷开了。

好好姑妈实在是太胖了，不过，没人知道她的体重，因为走过体重秤前时，姑妈连看也不看。我亲耳听见姑妈对她的朋友说：“别发愁，我比你重五公斤呢！”这话的意思是，姑妈知道自己的体重，只是向别人保密。

我很怕姑妈的胖朋友来家里，因为那人穿一双跟很细的高跟鞋，衣服像裹粽子一样裹在身上，当她走路时，我就担心她扭啊扭的会突然倒下来；可是，等她坐下后，我更不安了，因为沙发会发出吱吱的怪声，就像随时要塌掉。

她们两个在一起说穿什么衣服显得瘦，又说减肥茶吃了一箱子也不见效。有一次，我听姑妈说：“主要是没有生气的事，否则，我不会那么胖！”

我很想让姑妈多生点气，快点瘦下去，而且，这看起来并不难。比如，可以在大门上用墨水画一艘海盗船，或是一副骷髅；要么



一天打碎三个碗，在床上跳迪斯科；还有，把收音机调到最大音量；要么，用锅盖猛敲出进行曲……

可惜，这些办法我全试了，但每次姑妈都笑着说：“多顽皮的孩子！”她不但不生气，还高兴！

唉，这一来，好好姑妈的体重更得保密了。



姑父笨蛋

姑父简直笨极了，况且还是个让人害怕的牙医。真想不通，姑妈为什么会找他做丈夫。

姑父很瘦，别指望在他胳膊上找到隆起的肌肉，他的脸颊凹下去，就像正在吸麦秆那样。所以，姑父很羡慕胖子，总说：“什么时候我能壮实一点。”

姑妈陪姑父去医院，找到最有名的医生，想请他开些吃了就胖的药。排队排了好久，轮上了，不料，姑父对着医生皱皱眉头，扭头就走，气愤得就像受骗了。

原来，那个医生比姑父还瘦，所以姑父不相信他有本事使别人胖起来，因为他连自己的皮包骨头都对付不了。

姑父常常为自己太瘦而发愁，所以就更瘦了，看上去就像是受到虐待，从来没吃过一餐饱饭。

我很想救救姑父，立上一功，就找到班级里最胖的男生，问他每天的食谱。那家伙也很精，一点不符合胖子应该笨一

点的说法。结果，我花了一块钱才买到那个胖子的每日食谱：巧克力两块，奶油蛋糕越多越好，还有什么果酱、白脱油、赤豆糕……

我把那灵丹妙药抄下来给姑父，对他说是花五块钱买来的。其实，他还可以还价的，比如说那个药方只值三块钱，或者只付给我两块钱，那样我也会满意的。

可是，姑父笨蛋却跑到学校去找那个胖男生，先七问八问，再检查人家的牙齿，然后急匆匆地奔到商店买了支新型的保健牙刷，说那胖子有十二颗蛀牙，正好一打。

姑父花五块钱买了牙刷送给与他毫不相干的人，而我，一分钱报酬没得到，还让他训了一顿。

至于那张药方，给姑父带到他的诊所压在玻璃台板下面，只是在上面加了一行字：要想牙齿好，必须少吃以下甜食。

所以姑父笨蛋从此离这些能帮他胖起来的甜食更远了。他仍然瘦得可怜兮兮的，尽管他的牙齿又白又大，可从来没人羡慕他。



电话仙子

我们班林第一家的电话号码是 7474774，念得快了，像在说一连串“气死”，反正，听起来跟咒语差不多。

林第一虽然考试成绩在全班是倒数第一，可在有些方面，却能做到他的名字里提出的目标，比如看电视。据说他一天至少看八小时电视，一直要到播音员说晚安了，他才会去睡。反正，谁要向他打听哪个频道在播什么节目，他都能脱口而出，而且准确率百分之百。

我常拨那个 7474774，问林第一什么电视好看。他会热情地说，再等三分钟，看八频道动画世界，看完后改十四频道，等一分钟零十秒有一个谋杀片。总之，他会把时间排得像赶火车。而且，他很喜欢别人看得起他，向他咨询，他总会说：“等你的电话！”

可是，这天电话打过去，只听一个尖尖脆脆的声音说：“喂！”

“叫林第一听电话。”我说，“我要问他电视节目！”

对方笑了，笑得很开心。我也只能笑，不知为什么笑，可也笑得很开心。

后来才知道，我拨错了一个号码，打到一个叫王燕的女孩子家，她恰巧想找个人说话，就拿着话筒说：“让我来告诉你，看八频道吧，那儿正在播电视剧，很好看！”

王燕很像林第一的师傅，她报的节目很好看，而且，她还在电话里告诉你，在上一集哪个角色曾倒过霉，甚至她还知道演员叫什么名字，是什么国家的人。

那之后，我再不拨“7474774”了，而是每天拨那与林第一家的电话只差一个数字的电话，王燕每次听到我的问话都会笑起来。

因为我总是习惯说：“叫林第一听电话。”

电话通得多了，我们成了电话朋友。有一次，我过生日，王燕送给我一张画做礼物，是寄来的。画上画着一个男孩在拨电话，那个男孩画得简直跟我一模一样，就是脚画得太大，像是安上了姑父的脚。

王燕说那是她想像中的我，因为我们从没见过面。可是，我总觉得她有特异功能，或者她是个电话仙子，没准会在电话那端看见我。

所以，每次给王燕打电话，我从不抠鼻子，也不把脚架在桌上，怕她看见后笑我。



苍蝇博士

不知从哪儿飞来只苍蝇，进了门就把这儿当成自己的家。

它一会儿飞进书房在书堆上停着，像在识字造句；一会儿飞到餐桌上，津津有味地舔菜汤；还有一次，它居然站在表弟的药瓶上喝哮喘药水，也许它的喉咙不舒服。

那只苍蝇比一般的苍蝇要大些，胃口一定也超群，所以，不论家里吃什么，它都要飞过来品尝品尝，连辣椒也不放过。也许它看过书房里的医药书，知道偏食有害健康。

谁会喜欢与苍蝇一起聚餐呢？最恨这只苍蝇的是姑父。他一见苍蝇来叮冷盘了，就气得从座位上蹦起来，拿过苍蝇拍举起来就打。可是那只苍蝇很有学问，总是在拍子快要落下来的刹那间跳到热炒盘子上。

更好笑的是，这只苍蝇常常喜欢停在姑妈的头发上，可能是喜欢她用的洗发精吧。姑父气得很，咬着牙去拍，可每